

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oto bowiem samo to według Boga zostać zasmuconym wasze jak wielką sprawiło wam gorliwość ale obronę ale oburzenie ale strach ale tęsknotę ale żarliwość ale ukaranie we wszystkim poleciliście siebie czystymi być w tej sprawie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto bowiem samo to zasmucenie według Boga – jaką sprawiło w was, owszem, tęsknotę, owszem, żarliwość,* owszem, (chęć) wymierzenia kary!** We wszystkim w tej sprawie okazaliście się czysti. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oto bowiem samo to według Boga zasmucenie jak wielką sprawiło wam gorliwość, a obronę, a poruszenie, a bojaźń, a upragnienie, a skwapliwość. a obronę; we wszystkim poleciliście siebie. (że) nieskalanymi być* (dla tej) sprawy. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oto bowiem samo to według Boga zostać zasmuconym wasze jak wielką sprawiło wam gorliwość ale obronę ale oburzenie ale strach ale tęsknotę ale żarliwość ale ukaranie we wszystkim poleciliście siebie czystymi być w (tej) sprawie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważcie, co wynikło z tego Bożego smutku. Jaka obudziła się w was tęsknota, jakie oburzenie na zło, jaka chęć wymierzenia kary! We wszystkim — jeśli chodzi o tę sprawę — okazaliście się czysti.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To bowiem, że byliście zasmuceni według Boga, jakąż wielką wzbudziło w was pilność, jakie uniewinnianie się, jakie oburzenie, jaką bojaźń, jaką tęsknotę, jaką gorliwość, jakie wymierzenie kary! We wszystkim okazaliście się czysti w tej sprawie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto to samo, żeście według Boga byli zasmuceni, jako wielką w was pilność sprawiło, owszem obronę, owszem zapalczywość, owszem bojaźń, owszem żądność, owszem gorliwość, owszem pomstę, tak iż we wszystkim okazaliście się być czystymi w tej sprawie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem o to samo, żeście wedle Boga byli zasmuceni, jako wielką pilność w was sprawuje! Owszem, obronę; owszem, zagniewanie; owszem, bojaźń; owszem, pragnienie; owszem, żarliwość; owszem, pomstę: we wszystkim zstawiliście się, abyście byli niepokalanymi w sprawie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To bowiem, że zasmuciliście się po Bożemu jakąż wzbudziło w was gorliwość, obronę, oburzenie, bojaźń, tęsknotę, zapal i potrzebę wymierzenia kary! We wszystkim okazaliście się bez zarzutu.
BW	Przekład	Biblia	Patrzcie, co ten wasz smutek według Boga sprawił, jaką

¹⁾ Lub: oburzenie (na krzywdziciela).

²⁾ <x>540 10:6</x>

³⁾ "nieskalanymi być" - w oryginale accusativus cum infinitivo jako dopełnienie po "poleciliście siebie".

	literacki	Warszawska	gorliwość, jakie uniewinnianie się, jakie oburzenie, jaką obawę, jaką tęsknotę, jaki zapal, jaką karę! Pod każdym względem okazaliście się czystymi w tej sprawie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zgodne przecież z wolą Boga zasmucenie jakąż spowodowało wśród was gorliwość, jaką obronę, jakie oburzenie, jaką bojaźń, jaką tęsknotę, jaki zapal i jaką potrzebę wymierzenia kary! Pod każdym względem okazaliście się w tej sprawie nienaganni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	natomiast ten smutek, który był zgodny z wolą Bożą, pobudził was do niezwyklej gorliwości, obrony, oburzenia, bojaźni, tęsknoty, troski, wymierzenia kary. Pod każdym względem okazaliście się nienaganni w tej sprawie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I owo zasmucenie się po myśli Bożej do jakiejże doprowadziło was gorliwości, do jakiej obrony, i do oburzenia, i do bojaźni, i do pragnienia, i do zapalu, i do wymierzenia kary. We wszystkim okazaliście, że w tej sprawie jesteście czysti.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Spójrzcie, co było wynikiem tego smutku, jakiego doznaliście zgodnie z wolą Boga; ileż wytrwałości w obronie, jakie wzburzenie, ile obaw i tęsknoty za mną, jakież zapal do wymierzania sprawiedliwości! W tym wszystkim dowiedliście swej szczerości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto jaką gorliwość spowodował wśród was ten smutek znoszony po Bożemu. Nie tylko gorliwość spowodował, lecz również obronę, oburzenie, bojaźń, tęsknotę, żarliwość i potrzebę wymierzenia kary. Dowiedliście pod każdym względem, że w tej sprawie jesteście czysti.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось саме це засмучення для Бога викликало у вас яку старанність, яке виправдання, яке обурення, який страх, яке бажання, яке старання, яку відплату! В усьому ви показали себе чистими в ділі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto, samo to zasmucenie z Boga, jak wielką sprawiło w was gorliwość; wszakże obronę, wszakże oburzenie, wszakże bojaźń, wszakże tęsknotę, wszakże zapal, wszakże karę; we wszystkim oddaliście się pod opiekę, aby być nieskalani w tej sprawie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo spójrzcie, co zrodziło się w was przez podejście do tego bólu na sposób Boży! Jaka gorliwa pilność, jaka żarliwość, żeby się oczyścić, jaki gniew, jaki lęk, jakie pragnienie, jaki zapal, jaka gotowość, aby wszystko naprawić! We wszystkim okazaliście się bez zarzutu w tej sprawie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem to wasze zbożne zasmucenie jakże wielką zrodziło w was żarliwość, jakie oczyszczanie się, jakie oburzenie, jaką bojaźń, jaką tęsknotę, jaką gorliwość, jakie naprawianie zła! Pod każdym względem okazaliście się w tej sprawie nieskalani czysti.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zobaczcie, ile dobra przyniósł wam ten Boży smutek—wzbudził w was gorliwość, chęć oczyszczenia się, oburzenie z powodu grzechu, respekt dla Boga, tęsknotę za mną, jeszcze większy zapal oraz pragnienie ukarania tego, który spowodował ostatnie problemy. Zrobiliście też

			wszystko, aby uporządkować tę sprawę.
--	--	--	---------------------------------------